

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION DU DÉVELOPPEMENT**

F. 87 — 1175

2 SEPTEMBRE 1986. — Loi portant approbation du Protocole concernant la coopération commerciale et économique entre la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et la République fédérative du Brésil, fait à Bruxelles le 18 septembre 1980 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Protocole concernant la coopération commerciale et économique entre la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et la République fédérative du Brésil, fait à Bruxelles le 18 septembre 1980, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril — Espagne, le 2 septembre 1986.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances,
M. EYSKENS

Le Ministre du Commerce extérieur,
M. DE CROO

Le Ministre des Affaires économiques,
Ph. MAYSTADT

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
J. GOL

(1) *Session 1984-1985-1986.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 793-1 (1984-1985). — Liste n° 272-1 (1985-1986). — Rapport, n° 272-2 (1985-1986).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 20 décembre 1984. — Discussion. Séance du 27 mai 1986. — Vote. Séance du 3 juin 1986.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 490-1 (1985-1986). — Rapport, n° 490-2 (1985-1986).

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 24 juin 1986. — Vote. Séance du 26 juin 1986.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 87 — 1175

2 SEPTEMBER 1986. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Federatieve Republiek Brazilië, opgemaakt te Brussel op 18 september 1980 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Federatieve Republiek Brazilië, opgemaakt te Brussel op 18 september 1980, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 2 september 1986.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

De Minister van Financiën,
M. EYSKENS

De Minister van Buitenlandse Handel,
M. DE CROO

De Minister van Economische Zaken,
Ph. MAYSTADT

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
J. GOL

(1) *Zitting 1984-1985-1986.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 793-1 (1984-1985). — Lijst nr. 272-1 (1985-1986). — Verslag, nr. 272-2 (1985-1986).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 20 december 1984. — Bespreking. Zitting van 27 mei 1986. — Stemming. Zitting van 3 juni 1986.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 490-1 (1985-1986). — Verslag, nr. 490-2 (1985-1986).

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 24 juni 1986. — Stemming. Zitting van 26 juni 1986.

Protocole concernant la coopération commerciale et économique entre la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et la République fédérative du Brésil

La Commission des Communautés européennes, au nom de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Royaume de Danemark,

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Le Gouvernement de la République Française,

Le Gouvernement de l'Irlande,

Le Gouvernement de la République italienne,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

d'une part, et

Le Gouvernement de la République fédérale du Brésil,

d'autre part,

sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1er

Les articles 1 à 5 de l'accord-cadre de coopération entre la Communauté économique européenne et la République fédérative du Brésil, signé à Bruxelles, le 18 septembre 1980, s'appliquent également aux domaines couverts par le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier.

Art. 2

Le présent protocole s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'un côté, et au territoire de la République fédérative du Brésil, de l'autre côté.

Art. 3

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet. Il cesse d'être appliqué au cas où est dénoncé l'accord-cadre visé à l'article 1er.

Protocol betreffende de commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Federatieve Republiek Brazilië

De Commissie van de Europese Gemeenschappen namens de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Koninkrijk Denemarken,

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

De Regering van de Franse Republiek,

De Regering van Ierland,

De Regering van de Italiaanse Republiek,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

enerzijds, en

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië,

anderzijds,

hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1

De artikelen 1 tot en met 5 van de op 18 september 1980 te Brussel ondertekende kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Federatieve Republiek Brazilië zijn eveneens van toepassing op de gebieden waarvoor het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal geldt.

Art. 2

Dit protocol is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden geldt, en, anderzijds, op het grondgebied van de Federatieve Republiek Brazilië.

Art. 3

Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar kennis hebben gegeven van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures. Het houdt op van toepassing te zijn wanneer de in artikel 1 bedoelde kaderovereenkomst wordt opgezegd.

Protokoll über handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der föderativen Republik Brasilien

Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften im Namen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und

Die Regierung des Königreichs Belgien,

Die Regierung des Königreichs Dänemark,

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

Die Regierung der Französischen Republik,

Die Regierung Irlands,

Die Regierung der Italienischen Republik,

Die Regierung des Großherzogtums Luxemburg,

Die Regierung des Königreichs der Niederlande,

Die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland,

einerseits,

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien,

andererseits

sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Die Artikel 1 bis 5 des am 18. September 1980 in Brüssel unterzeichneten Rahmenabkommens über Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Föderativen Republik Brasilien gelten auch für den Bereich des Vertrags über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl.

Art. 2

Dieses Protokoll gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet der Föderativen Republik Brasilien andererseits.

Art. 3

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben. Es tritt aus Kraft, wenn das in Artikel 1 genannte Rahmenabkommen gekündigt wird.

Art. 4	Art. 4	Art. 4
<p>Le présent protocole est rédigé en deux exemplaires en langues portugaise, allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.</p>	<p>Dit protocol is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.</p>	<p>Dieses Protokoll wird in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer, niederländischer und portugiesischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.</p>
<p>Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre mil neuf cent quatre-vingt.</p>	<p>Gedaan te Brussel, de achttiende september negentienhonderd tachtig.</p>	<p>Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September neunzehnhundertachtzig.</p>

Pour la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier,
 Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,
 Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl,
 ROY DENMAN

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
 Voor de Regering van het Koninkrijk België,
 P. NOTERDAEME

På Kongeriget Danmarks vegne,
 Gunnar RIEBERHOLDT

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
 S. POENGENSEN

Pour le Gouvernement de la République française,
 de LA BARRE de NANTEUIL

For the Government of Ireland,
 Brendan DILLON

Per il Governo della Repubblica italiana,
 RUGGIERO

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
 Jean DONDELINGER

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
 H. J. Ch. RUTTEN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
 Michael BUTLER

Pelo Governo da República Federativa do Brasil,
 Souto MAIOR

La notification de la Belgique prévue à l'article 3 a été déposée le 16 octobre 1986.

Ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur.

La liste des Etats liés ainsi que la date d'entrée en vigueur seront publiées ultérieurement.

De kennisgeving van België voorzien in artikel 3 werd neergelegd op 16 oktober 1986.

Dit Protocol is nog niet in werking getreden.

De lijst der gebonden Staten alsmede de datum van inwerkingtreding zullen later gepubliceerd worden.